

## PRESS SCREENING

Monday May 20, 9:00, Theatre Croisette, followed by Q&A

## OFFICIAL SCREENINGS

Monday May 20, 17:00, Theatre Croisette

Tuesday May 21, 19:30, Studio 13

Wednesday May 22, 17:00, Visions sociales CCAS, Château des Mineurs (La Napoule)

Wednesday May 22, 22:30, Cinema Les Arcades

# The summer of flying fish

a film by Marcela Said

JIRAFÀ & CINEMA DÉFACTO in coproduction with KINE-IMÁGENES - L90 CINE DIGITAL present  
THE SUMMER OF FLYING FISH - VERANO DE LOS PECES VOLADORES written by MARCELA SAID - JULIO ROJAS directed by MARCELA SAID  
with FRANCISCA WALKER - GREGORY COHEN - MARIA IZQUIERDO - ROBERTO CAYUQUEO - BASTIÁN BODENHOFER - PAOLA LATTUS introducing GUILLERMO LORCA  
produced by BRUNO BETTATI - TOM DERCOURT - SOPHIE ERBS editing JEAN DE CERTEAU image INTI BRIONES production design ANGELA TORTI wardrobe MONICA CORTÉS  
sound design OLIVIER DANDRÉ - NICOLAS LEROY sound mix JEAN-GUY VERAN music ALEXANDER ZEKKE executive producer AUGUSTO MATTE line producer JOSÉ LUIS RIVAS  
assistant director LIU MARTINO casting PAULA LEONGINI postproduction supervisors ARNAUD-CHELET - FLORENCIA LARREA - DANIEL DAVILA color correction ISABELLE JULIEN  
graphic design VALÉRIE MASSADIAN publicity CLAUDIA TOMASSINI (U.E.) required viewing - STEVEN RAPHAEL (U.S.) with the support of CORFO - CONSEJO NACIONAL  
DE LA CULTURA Y LAS ARTES - DIRECCIÓN DE ASUNTOS CULTURALES MIN. RELACIONES EXTERIORES GOBIERNO DE CHILE - FONDS SUD CINÉMA - MINISTÈRE DE  
LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION - CENTRE NATIONAL DU CINÉMA ET DE L'IMAGE ANIMÉE / CNC - MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES - INSTITUT FRANÇAIS  
RÉGION ÎLE DE FRANCE - and in association with ARTE/COFINOVA 9 sponsored by OPEN DOORS LOCARNO 2008 - 9<sup>e</sup> BERLINALE COPRODUCTION MARKET 2012 - CINÉ EN  
CONSTRUCTION Toulouse - ARCALT - MACTARI - CCAS - TITRA TVS - EAUX VIVES - ROCKFORD - OPTICAS BAHIA

International sales ALPHA VIOLET © 2013 Jirafà - Cinema Defacto

JIRAFÁ & CINEMA DEFACTO

in coproduction with  
KINÉ-IMÁGENES L90 CINE DIGITAL

present  
EL VERANO DE LOS PECES VOLADORES  
(THE SUMMER OF FLYING FISH)  
A Film by MARCELA SAID

written by  
MARCELA SAID JULIO ROJAS

with  
FRANCISCA WALKER, GREGORY COHEN, ROBERTO CAYUQUEO,  
MARIA IZQUIERDO, BASTIÁN BODENHOFER, PAOLA LATTUS  
introducing GUILLERMO LORCA

produced by  
BRUNO BETTATI, TOM DERCOURT, SOPHIE ERBS

with the support of  
CORFO  
CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES  
DIRECCIÓN DE ASUNTOS CULTURALES MIN. RELACIONES EXTERIORES  
GOBIERNO DE CHILE

and of  
FONDS SUD CINEMA  
MINISTÈRE DE LA CULTURE ET LA COMMUNICATION  
CENTRE NATIONAL DU CINÉMA ET DE L'IMAGE ANIMÉE – CNC  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES – INSTITUT FRANÇAIS  
REGION ILE-DE-FRANCE  
ARTE / COFINOVA 9

this film has been awarded the  
Prix CINÉMA EN CONSTRUCTION Toulouse 2013  
Prix Spécial CINÉ+ EN CONSTRUCTION Toulouse 2013





## CAST & CREW

Manena	FRANCISCA WALKER
Pancho	GREGORY COHEN
Teresa	MARIA IZQUIERDO
Pedro	ROBERTO CAYUQUEO
Carlos	BASTIÁN BODENHOFER
Ester	PAOLA LATTUS
Isidora	EMILIA LARA
and introducing Lorca	GUILLERMO LORCA
Editing	JEAN DE CERTEAU
Director of photography	INTI BRIONES
Music	ALEXANDER ZEKKE
Executive producer	AUGUSTO MATTE
Production design	ANGELA TORTI
Costume design	MÓNICA CORTÉS
Sound design	OLIVIER DANDRÉ, NICOLAS LEROY
Sound mix	JEAN-GUY VERAN
Line producer	JOSÉ LUIS RIVAS
Assistant director	LIÚ MARINO
Casting	PAULA LEONCINI
Colorist	ISABELLE JULIEN
Postproduction supervisors	FLORENCIA LARREA, DANIEL DÁVILA ARNAUD CHELET, THOMAS AVERLAND
Genre:	Drama
Producers:	Jirafa (Chile) Cinéma Defacto (France)
Language:	Spanish
Running time:	88 minutes
Format :	DCP / HDCam / Digibeta

## SYNOPSIS

Manena is a very determined teenager, and the darling daughter of Pancho, a rich Chilean landowner who devotes his vacations to a single obsession: the extermination of carp fish that invade his lake. As he resorts to ever more extreme methods over the course of the summer, Manena experiences her first deception in love and discovers a world that silently co-exists alongside her own: that of the Mapuche Indian workers who claim access to these lands... and who stand up to her father.

## DIRECTOR'S NOTES

Some years ago I visited one of these astounding mansions in the south of Chile. A daughter of the owner told me a story about her father, who tried by all means – even dynamite – to get rid of the fish that had invaded his lake. With a natural passion for power issues, in no time I took it as a starting point and seized this metaphor to write a more complex, original story about a country where inner forces violently contain all social and equity issues beneath an apparently calm surface.

I needed to find the right language to evoke this privileged, powerful class and the violence it uses to protect its interests and maintain the status quo. I was not interested in the “political discourse” nor in showing my subjective image of reality on screen. No, I wanted to film the tension, the atmosphere of restrained violence which grabbed me by the neck since the very first step I took inside this property. And I needed the backbone of a narrative to convey all this through a sensual, physical approach. I needed absolute freedom in the *mise en scène*, and that's where the choice of fiction became self-evident after years of shooting documentary.

It wasn't the Mapuche conflict in itself that I was interested in representing, but rather its invisibility, its denial by the authorities and the indifference of most of the population. This direction offered a challenging perspective for the *mise en scène*, as I could portray the Mapuche conditions of life only through an outside-in view while focusing on what was inside this shielded property. The young-adult Manena is our guide into it and the witness of the apparent mindlessness her family shows even as they face an increasing threat. The power cuts and the dead animals found by the kids illustrate the invisibility of a tension we can't really grasp, and which we'll never see throughout the movie – as I want it to be physically felt and experienced. It is the counterpoint of suspense in a story filled with eccentric behaviours and absurd blindness. Growing up becomes then very cruel, as it is against her own family that Manena has to take position – or not. Her first steps into the world and her first love romance as an adult are somehow infected by the situation her family is guilty of perpetuating. It is their incapacity to realize their isolation which in the end proves to be the gravest injustice.

The locations at the Araucanía and Los Ríos provinces the South of Chile, offered splendid landscapes for cinematography, and beyond: they provided an isolated atmosphere where urban problems seem unable to reach us. It was the perfect setting for this coming of age story in a distorted reality, where nothing is really what it pretends to be.

## PRODUCTION NOTES

In Mapudungún, the word “Mapuche” means “man of the land.” Their native speakers believe man belongs to the land, not the opposite. In the last decades, the Chilean and the international upper class have acquired extended land holdings in the south of Chile and Argentina, denying the Mapuche further access to their ancestral territories. Today new, more radical Mapuche movements begin to see the light in southern Chile. They claim the land of their ancestors, imbued by a “warrior” spirit, a desire to take revenge that, after a one-and-a-half century of servitude, drives them to a violence that can, at times, seem irrational. Something in the air feels like it is about to explode. Arson and other acts qualified as “terrorism” by the Chilean government have increased, claiming white victims for the first time. Numerous Mapuche have been put in prison; some have gone on hunger strikes, demanding to stop the application of anti-terrorist laws against Mapuche vandalism. For the first time, the Chilean press has grown interested in the conflict.

A fiction film on these themes, bringing a film director’s eye to these contemporary events, is timely. Set in the majestic landscapes and specific locations of Curarrehue, Coñaripe and Liquiñe, “The Summer of Flying Fish” offers a fresh, distinctly Chilean perspective on a universal issue of our times.

## BIOGRAPHIES

### **MARCELA SAID, Director**

MARCELA SAID graduated in aesthetics from Catholic University in Chile and got a master degré in Médias at Paris IV La Sorbonne.

In 1999 she directs her first documentary film, Valparaíso, produced by Les Films D'Ici. In 2001, she directs the award-winning documentary I Love Pinochet, produced by Pathe-Doc. In 2006, her documentary Opus Dei, co-directed with Jean de Certeau, is broadcasted all around the world. Her fourth documentary El Mocito premiered at the 2011 Berlinale.

The Summer of Flying Fish is her first fiction feature film.







**Gregory Cohen, Actor (Pancho):**

GREGORY COHEN is an actor, scriptwriter, university professor, playwright, filmmaker. He wrote and performed in the medium-length film *El Blues del Orate* by Jorge Cano. He also is the co-writer, with Claudio Sapián, of the feature film *El Hombre que Imaginaba* (1998), wrote and directed the feature films *El Baño* (2005) *Adan y Eva* (2007), *Función de Gala* (2008) and performed in the feature *Ilusiones Ópticas* (2008) by Cristián Jiménez.

**Francisca Walker, Actress (Manena):**

FRANCISCA WALKER graduated from Universidad Católica de Chile. Throughout college, she performed in films such as *Litoral* (Raúl Ruiz), *Catalina* (James Katz), *Algo habrán hecho* (Nicolás Acuña) and *Teresa* (Tatiana Gaviola). Immediately after graduating, she starred in the main role for three features: *La Viña* (James Katz), *El Despertar de Camila* (Rosario Jimenez) and *El Verano de los Peces Voladores* (Marcela Said). In 2013, Francisca is continuing her studies in the U.S. and Chile. She is currently acting in the TV production *En Tratamiento* by Rodrigo Sepúlveda.

**Roberto Cayuqueo, Actor (Pedro):**

ROBERTO CAYUQUEO is a film actor and theater director. He has performed in the features *Bonsái* by Cristián Jiménez, *R Lorena* by Isidora Marras and *El Verano de los Peces Voladores* by Marcela Said. He is currently shooting *Fatamorgana de Amor con Banda de Música* by Hubert Toing. He has written and directed the theater plays *Ayayai* and *Célula*, the latter selected at XX Festival Internacional Santiago a Mil as one of the best emerging plays of 2012.

**María Izquierdo, Actress (Teresa):**

MARIA IZQUIERDO is a Chilean actress whose versatility has been recognised both in cinema and theater. She has achieved numerous national and international recognitions for her performances in films such as *Historias de Fútbol* and *Matar a Todos*.

**Paola Lattus, Actress (Ester):**

PAOLA LATTUS started in the Fernando González school of acting. She performed in the films *El Verano de los Peces Voladores* by Marcela Said, *Ilusiones Ópticas* and *Bonsái* by Cristian Jiménez, *Tony Manero* by Pablo Larraín, *Mitómana* by Jose Luis Sepúlveda and *Carolina Adriaola*, *La Jubilada* by Jairo Boisier, *Efectos Especiales* and *Desastres Naturales* by Bernardo Quesney, and also in the short films *Asunción* by Camila Luna (Cannes Cinéfondation 2013) and *Titanes* by Edison Cajas. In theater, she is part of the companies *Teatro Niño Proletario* (Santiago) and *Teatro Arlequín* (Antofagasta.)

**Bastián Bodenhofer, Actor (Carlos):**

BASTIAN BODENHOFER works as a film actor, director, musician, professor. He acted in *La Danza de la Realidad* by Alejandro Jodorowsky and *El Verano de los Peces Voladores* by Marcela Said, both in the Cannes Directors' Fortnight 2013. He has performed for film directors Pablo Perelman, Gonzalo Justiniano, Miguel Littin and Christine Lucas. In 1998, he had a leading role in *Last Call*, together with Peter Coyote and Elizabeth Berkley. He has also starred in *Los Náufragos* (1993) with Valentina Vargas and *Imagen Latente* (1987), award winner at La Habana.

**Guillermo Lorca (Lorca):**

GUILLERMO LORCA is mostly known for his work as a painter. He has presented individual exhibitions at the Museo Nacional de Bellas Artes, (Santiago de Chile 2014, in preparation), Galería Hilario Galguera (Ciudad de México, 2011), Galería Arte CCU (Santiago de Chile 2010), Galería Matthei (Santiago de Chile 2007.) Among his best collective exhibits are *L'Œil du Prince* (Paris 2013), *Flower Paper Gallery* (Pasadena, California 2012), *MACO* (Ciudad de México 2011), *CHACO* (Chile 2010) and his public interventions with murals in the Baquedano Metro station (Santiago de Chile 2010.) His role in *El Verano de los Peces Voladores* by Marcela Said is his acting debut.

**JIRAFÁ****BRUNO BETTATI, Producer**

Jirafa is a production company founded and owned by award-winning producer Bruno Bettati. Based in Valdivia, southern Chile, Jirafa is dedicated to the production and coproduction of quality cinema for export. The company is well versed both in small independent films as well as complex international coproductions.

Bruno is an IPA1 member of the European network ACE-Producers since 2009, member of Eurodoc 2011 and lecturer at the EAVE Puentes workshop. Since 2010, he has been the director of the Valdivia International Film Festival ([www.ficvaldivia.cl](http://www.ficvaldivia.cl)).

**Filmography:**

2012: *MIGUEL SAN MIGUEL* (95', HD to 35mm). première at MiamiFF 2013

2012: *IL FUTURO* (95', HD to 35mm), Sundance Film Festival, Rotterdam Film Festival, winner KNF Award given by the Circle of Dutch Film Journalists

2011: *BONSAI* (90', 35mm). Premiered at Cannes in *Un Certain Regard* in 2011.

2010: *MANUEL DE RIBERA* (90', digital) Première at Rotterdam 2010

2009: HUACHO (90', 35mm). Première at Cannes SIC 2009  
2009: ILUSIONES ÓPTICAS (105', 35mm). Premiered at San Sebastian 2009  
2008: EL CIELO, LA TIERRA Y LA LLUVIA (109', 35mm). Premiered at Rotterdam

As line producer:

2012: MAGIC MAGIC (90', HD to 35mm). Premiered at Sundance 2013  
2010: OLD CATS (90', 35mm). Premiered at NDNF NYC 2010  
2008: 199 RECETAS PARA SER FELIZ (92', 35mm)  
2008: EL BRINDIS (95', 35mm)  
2008: MUÑECA (90', 35mm)



## **CINÉMA DEFACTO**

**TOM DERCOURT and SOPHIE ERBS - Producers**

Cinéma Defacto is a production company on a human scale, created to provide the authors we support with the necessary attention and tools to crystallize their ambitions. A structure designed to optimize all production matters in order to serve a cinematographic vision.

cinéma**defacto**

Tom Dercourt created the company in 2007, after ten years of producing with another structure, Les Films à un dollar. The catalog of the company includes 17 features, almost all of which were made in coproduction and premiered in A-Class festivals. Tom Dercourt is part of the ACE network. Sophie Erbs joined the team in 2004 and became a partner in 2012. She's an EAVE member.

Besides production, Cinéma Defacto is also proactive regarding distribution matters: Tom Dercourt founded Shellac in 2003, an active independent high-quality distribution label with more than 100 releases in France, and La Septième Salle in 2012: the first on demand programming tool for cinema exhibitors and distributors. In 2013, Tom Dercourt and Sophie Erbs are re-launching a distribution division, to release and promote original movies through innovative distribution channels.

Selective Filmography:

2013: LAYLA FOURIE by Pia Marais - Official Competition Berlinale 2013, Special Mention  
2010: ADRIENN PAL by Agnès Kocsis - Un Certain Regard 2010, Fipresci Award  
2010: ALL GOOD CHILDREN by Alicia Duffy - Director's Fortnight 2010  
2008: STORY OF JEN by François Rotger - Festival del Film Locarno 2008  
2007: EAT FOR THIS IS MY BODY by Michelange Quay - Toronto International Film Festival 2007  
2006: THE PAGE TURNER by Denis Dercourt - Un Certain Regard 2006



International Sales  
Alpha Violet  
Email: [info@alphaviolet.com](mailto:info@alphaviolet.com)  
[www.alphaviolet.com](http://www.alphaviolet.com)  
In Cannes – Riviera C 19 – May 14th / 26th 2013

International Press  
Claudia Tomassini  
Email: [claudia@claudiatomassini.com](mailto:claudia@claudiatomassini.com)  
Cell: +49 173 2055794 (Germany)  
[www.claudiatomassini.com](http://www.claudiatomassini.com)  
Mariangela Ferrario Hall  
Email: [mariangela@mariangelahall.com](mailto:mariangela@mariangelahall.com)  
Cell: + 1 310 625-5870 (USA)